

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE  
NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE "KPI"  
DEPARTMENT OF LINGUISTICS**

**THE FIFTH INTERNATIONAL THEORETICAL AND PRACTICAL  
CONFERENCE**

**MODERN APPROACHES AND INNOVATIONS  
IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

February 26-27, 2010

BOOK OF ABSTRACTS

Kyiv 2010



Лузан Марина Вікторівна	<i>Конструктивістський метод, як основний метод навчання іноземної мови</i>	125
Лягіна Ірина Анатоліївна	<i>Міжпредметні зв'язки як засіб оптимізації навчання іноземної мови</i>	127
Майєр Наталія Василівна	<i>Електронний кейс" як засіб навчання для самостійного оволодіння франкомовним діловим писемним спілкуванням майбутніми документознавцями</i>	128
Малашевська Катерина Олександрівна	<i>Підходи до вивчення іноземних мов: діахронічний аспект</i>	130
Маслова Тетяна Борисівна	<i>What do we need to teach about vocabulary?</i>	133
Матковська Наталія Вікторівна	<i>Distance education</i>	136
Міхненко Галіна Едуардівна	<i>Motivation maintenance strategies in ESP</i>	137
Мойсеєнко Світлана Миколіївна	<i>Науково-технічний дискурс у навчальному процесі</i>	139
Надточій Юлія Миколаївна	<i>Використання комп'ютерних навчальних програм в процесі вивчення німецької мови</i>	142
Назаренко Ольга Іванівна	<i>Жанровий підхід до створення презентацій</i>	144
Новокрещенова Уляна Ігорівна	<i>Nouvelles conceptions de l'enseignement du FOS/FLP</i>	146
Овчаренко Зоя Петрівна	<i>Формування міжкультурної та комунікативної компетенції в контексті навчання іноземній мові у ВНЗ</i>	149
Окопна Яна Володимирівна	<i>Методичні рекомендації щодо організації професійно орієнтованого навчання діалогічного мовлення майбутніх фахівців сфери обслуговування (німецька мова після англійської)</i>	151
Олійник Лідія Володимирівна	<i>Роль інноваційних технологій в стимулюванні вивчення іноземних мов</i>	154
Павленко Ольга Вячеславівна	<i>Projects in content-based ESP teaching</i>	156
Пархоменко Ольга Миколаївна	<i>Un renouveau de motivation pour apprendre le français à l'Université</i>	158
Писанко Марія Леонідівна Циган Леся Василівна	<i>Навчання основ перекладацької діяльності учнів філологічного профілю старшої школи</i>	160
Плотніков Євген Олександрович	<i>Організація вправлення на етапі формування англомовної рецептивної граматичної компетенції майбутніх учителів</i>	162

Полук Ірина Станіславівна	<i>Atouts et faiblesses de la pédagogie différenciée</i>	164
Проценко Катерина Олександрівна	<i>Web-based Constructivist Teaching Academic Writing</i>	166
Рогоза Анастасія Петрівна	<i>Peer tutoring practice and its benefits</i>	168
Романюк Юлія Вікторівна	<i>Специфіка навчання майбутніх фахівців з інженерної механіки професійно орієнтованого англомовного читання на основі веб-ресурсів з використанням гіпертекстових посилань</i>	169
Руда Марина Павлівна	<i>Тестування в сучасній методиці викладання іноземних мов</i>	171
Сасенко Наталія Семенівна	<i>Навчання іноземних мов студентів немовних спеціальностей на основі плурилінгвального підходу</i>	172
Сарієва Алла Булатівна	<i>Вживання проектних методик у вченні англійської мови з використанням мультимедійних засобів</i>	175
Свірепчук Марина Алімівна	<i>Дистанційна методика преподавания английского языка</i>	176
Семида Оксана Володимирівна	<i>Перспективи використання дискурсу преси на заняттях з іноземної мови</i>	179
Синекко Оксана Степанівна	<i>Принципи інтерактивного навчання англомовного письма у немовному вищому навчальному закладі</i>	180
Сімкова Ірина Олегівна	<i>Визначення критеріїв оцінки рівня володіння професійно орієнтованим діалогічним мовленням студентів інженерних спеціальностей</i>	181
Сінчяліна Наталія Петрівна	<i>Writing: is it boring?</i>	183
Снежик Олена Петрівна	<i>La classe de langue co mte espace interactionnel</i>	185
Собецька Олеся Едуардівна	<i>Типологія перекладу технічних текстів</i>	188
Сокирська Ольга Сергіївна	<i>Роль методів дистанційного навчання іноземних мов</i>	189
Старченко Марина Василівна	<i>Стратегії навчання читання студентів-медиків текстів за фахом</i>	191
Тимошенко Ольга Василівна	<i>Комбінована система навчання - крок до модернізації освіти</i>	194
Тищенко Микола Андрійович	<i>Использование информационных технологий в процессе обучения иностранным языкам</i>	196



## ТИПОЛОГІЯ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Відповідно до функціональної типології перекладу, можна виділити два головні типи в його класифікації: художній і інформативний (тобто технічний) переклад.

Технічний переклад орієнтований на максимально точну передачу інформації. В межах даного типу переклад може бути розділений на безліч спеціалізованих видів, обумовлених сферою діяльності, до якої стосується текст, - це переклад текстів хімічних, біологічних, фізичних і т.д., переклад текстів журнальних, а також зі сфери інформаційних технологій і багато чого іншого.

Швидкий розвиток техніки й технологій призвів до появи нових термінів і визначень. Іноді фахівцеві, що здійснює технічний переклад, доводиться проводити своєрідну «дослідницьку роботу», щоб нові технічні поняття, які ще не були описані в рідній мові, не втратили в тексті свого первісного змісту. Але навіть із загальноживаною лексикою можуть виникнути проблеми. Приміром, одним із найбільш типових питань сучасного перекладача здійснюючого технічний переклад – вибір вірного терміну. Найчастіше одному англійському терміну відповідає ряд українських. Приміром, switch може бути перекладено як вмикач, перемикач, комутатор. Свідомий вибір терміна при перекладі може гарантувати лише гарне знання самого предмету перекладу. Адже завдання перекладача полягає в тому, щоб отриманий переклад був одночасно і точним, і зрозумілим фахівцям.

Тому багато технічних перекладачів мають, крім лінгвістичної, технічну освіту. А якщо ні, то результат такого технічного перекладу повинен бути перевірений і відредагований фахівцем у тій сфері, до якої стосується текст перекладу. У випадку ж коли текст перекладає фахівець з певної сфери, може виникнути інша проблема - недостатньо гарне знання потрібної іноземної мови, найчастіше це стосується знання граматики. Більше того, дуже часто в перекладачів з технічною освітою існують проблеми з рідною мовою.

В основі технічного перекладу лежить формально-логічний стиль, який характеризується точністю, не емоційністю і безособовістю. Але це не всі

вимоги до наукового стилю, якого необхідно дотримуватися при перекладі технічної літератури.

Науковий стиль має ряд загальних рис, та мовних особливостей, що проявляються незалежно від характеру наук (природничі, точні, гуманітарні) і жанрових відмінностей (монографія, наукова стаття, доповідь, підручник і т.д.), що дає можливість говорити про специфіку стилю в цілому. До таких загальних рис належать: 1) попереднє обмірковування висловлювання; 2) монологічний характер висловлювання; 3) суворий відбір мовних засобів.

Є ще одна проблема, з якою неодмінно зустрінеться перекладач технічної літератури – це різні вимоги до скорочень і абревіатур у тієї чи іншої країни. Наша країна дотримується ДСТ, у інших же країнах вимоги менш суворі, а, отже, виникають додаткові труднощі при перекладі.

Абревіації можуть позначати будь-які частини мови, наприклад assembly – assy, without – w/o, weight to volume – w/v і так далі. Деякі з скорочень можуть мати по кілька десятків значень.

Сфера технічного перекладу настільки поширена і має низку нерозв'язаних питань, дослідження її типології все ще є актуальним завданням сьогодення.

### Література:

1. Федык Анна Типология переводных текстов и особенности работы с ними// <http://englishua.com>
2. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 - 464 с.
3. Особенности технического перевода// <http://www.lingvotech.com>

О. С. Сокирська  
Національний технічний університет України «КПІ»

## МЕТОДИ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

З розширенням міжнародних зв'язків України та її інтеграцією до світової спільноти усе більше уваги приділяється вивченню іноземних мов.

Поступово викладач з основного джерела інформації перетворюється на організатора та керівника самостійної роботи студентів. Це потребує пошуку більш ефективних засобів навчання, які б виконували у навчальному процесі такі функції: інформуючу, формуючу, систематизуючу, контролюючу та